La dialectique peut elle casser des briques ?

長江電影有限公司
YANGTZE PRODUCTIONS LTD
ET L'OISEAU DE MINERVE

présentent...

...le premier film entièrement
détourné de l'histoire du cinéma.

唐手跆拳道
THE CRUSH
LA DIALECTIQUE PEUT-ELLE
CASSER DES BRIQUES ?

- 3 -

：人品出
安曼楊
Presented by: YEO BAN AUN
Un toast aux exploités...

：人品出
安曼楊
Presented by: YEO BAN AUN
...pour l'extermination des exploiteurs.

Une épitaphe pour quelques copains.

：製監
怡曼楊
Produced by: YEO BAN YEE
Un film produit par Yeo Ban Yee
Un film produit par le ci-dessus...

- 5 -

:製監
怡曼楊
Produced by: YEO BAN YEE
Un film produit par Yeo Ban Yee
...qui naturellement ignore...

...ce qu'on a fait de son film.

:片製
同年林
Production Supervisor: LAM NIN TUNG
irecteur de la production: Lam Nin Tung
Qu'on se le dise,...

:片製
同年林
Production Supervisor: LAM NIN TUNG
irecteur de la production: Lam Nin Tung
...tous les films peuvent être détournés ;

- 7 -

...tous les navets,

演主銜領
烈鴻陳
茵茵胡
Starring:
CHAN HUNG LIT
INGRID KU
...les Cayatte, les Godard, les Bergman.

Mais aussi le bons westerns spaghetti,

演主銜領
俊 魯
洁 陳
蘭 鳳 平
熙 增 孔
秀 秀 王
...et tous les films publicitaires.

- 9 -

演主衛領
彪 白
Starring : PAI PIAU

Il a l'air con ;

...c'est vrai ;

...mais c'est pas de sa faute,...

- 11 -

...c'est celle du producteur.

珠寶崔：演導副
爾倪：記場
鳴一葉：粧化
關權孔：裝服
Il est aliéné, il le sait.

珠寶崔：演導副
爾倪：記場
鳴一葉：粧化
關權孔：裝服
Il n'a aucun contrôle
sur l'emploi de sa vie.

珠寶崔：演導副
爾倪：記場
鳴一葉：粧化
關權孔：裝服
Bref, c'est un prolétaire.

- 13 -

Mais ça va changer,...

...et pas en votant pour
le programme commun...

寒劍王：影攝
新維黃：光燈
仕國唐：術美
...ou en adhérant au P.S.U.

燦永梁：輯剪
江大吳：樂音
龍少周：音錄
LA DIALECTIQUE PEUT-ELLE
CASSER DES BRIQUES ?

- 15 -

:劇編
匡倪
Screenplay : NGAI HONG
Version française de 1972.

:演導
啓光屠
Directed by : DOO KWANG GEE
Sous-titres : Association pour
l'avancement des luttes de classes...

:演導
啓光屠
Directed by : DOO KWANG GEE
... et la propagation du
matérialisme dialectique.

"Par un petit matin frisquet,

- 17 -

...dans un pays où l'idéologie
est particulièrement froide.

Sous-titres réalisés par l'association

pour l'avancement des luttes de classe

Version française de 1972

- 19 -

Souvenez-vous toujours
Souvenez-vous toujours...

...que mon prof de karaté est mort...

...d'une balle dans la tête.

Sans temps morts!

- 21 -

Sans entraves !

Les bureaucrates arrivent !

(Imbécile portant un sac de pétitions)

- 23 -

(Porteur de pétitions justement piétiné
par les serviteurs de l'Etat)

(Jeune prolétaire vu à travers des
bambous au premier plan)

Le travail c'est la liberté!
Le travail, c'est la liberté.

Les bureaucrates viennent de faire ça;
Les bureaucrates viennent de faire ça.

- 25 -

Qu'est-ce que ça veut dire ?
Qu'est-ce que ça veut dire ?

Pourquoi t'as peur ?
Pourquoi t'as peur ?

Ça veut dire qu'ils vont encore boire la...
Ça veut dire qu'ils vont
encore boire la...

sueur des prolétaires,
...sueur des prolétaires,...

- 27 -

et le plaisir de leurs femmes.
...et envoyer nos enfants à l'école.

Y'en a ras le bol!
Y'en a ras-le-bol !

Les bureaucrates commencent par nous exploiter,...

et puis ils nous aliènent
...et puis ils nous aliènent.

- 29 -

Servir le peuple
ils appellent ça.

Camarade !
— Camarade ! —

Ni dieu ! Ni césar ! Ni tribun !

Les bureaucrates ont choisi
la maison !

- 31 -

Pour boire ma sueur ?

Il faut que t'ailles au chagrin !

Que tu exhibes ta productivité !

— Camarade ! —

- 33 -

Tu en es sûre ?

Oh ! Je sais bien reconnaître un
un exploiteur d'un exploité !

exploiteur d'un exploité
Depuis le temps que ça dure !

Depuis le temps que ça dure.

- 35 -

A quoi ça nous sert d'avoir lu Marx ?
A quoi ça nous sert
d'avoir lu Marx ?

Et Lautréamont, Dejacque
ou Cœurderoy ?

Qu'est-ce que tu fais dans le coin ?
Qu'est-ce que tu fais dans le coin ?

J'attends le matin du Grand-soir;
J'attends le matin du grand soir.

- 37 -

mais surtout le Grand-soir,
Mais surtout le grand soir,...

en aiguisant ma dialectique sur des
...en aiguisant ma dialectique
sur des...

situations bandantes.
...situations bandantes.

As-tu résolu la question de l'organisation ?
As-tu résolu la question
de l'organisation ?

- 39 -

Après : les conseils ouvriers
Après : les conseils ouvriers,

Mais avant ?
...mais avant ?

Eh bien,
Eh bien,...

quelque chose qui y ressemble.
...quelque chose qui y ressemble.

- 41 -

Certes, on ne...

...combat pas l'aliénation
par des moyens aliénés.

Les bureaucrates arrivent !

Au travail ! Au travail !

- 43 -

Ainsi on exerce son matérialisme.
Ainsi on exerce son matérialisme...

dialectique !
...dialectique.

Ça peut toujours servir.
Ça peut toujours servir.

Pas pour des grèves sauvages ; j'espère.
Pas pour des grèves sauvages, j'espère.

- 45 -

Ni pour des occupations d'usines !
Ni pour des occupations d'usines !

Travail,
— Travail ! —

— Famille ! —

Famille,
— Patrie !,—

- 47 -

Sortez pas de là !

Patrie,
Parlez plus de luttes de classes !

Sortez pas de là,
...ou je vous envoie mes sociologues,

Parlez-plus de luttes des classes
...mes psychiatres,

- 49 -

Ou je vous envoie mes sociologues,

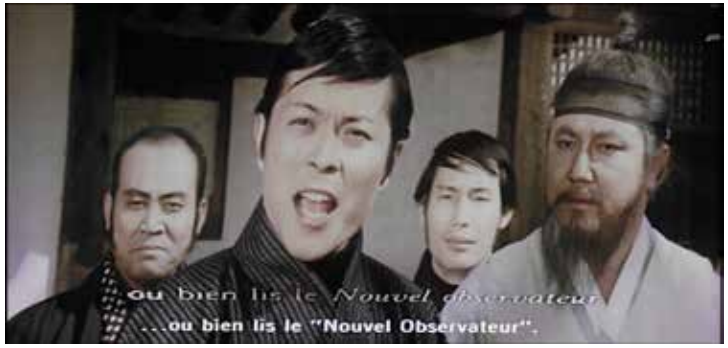
ou même mes structuralistes..
...ou même un structuraliste !

Bureaucrate!
Bureaucrate !

Je veux plus aller au chagrin!
Je veux plus aller au chagrin.

- 51 -

Parle-z-en à ton syndicat,
Parle-z-en à ton syndicat !


ou bien lis le Nouvel observateur
...ou bien lis le "Nouvel Observateur".

Tu me prends pas un peu pour un con?
Tu me prends pas
un peu pour un con ?

Tant que ça peut durer.
Tant que ça peut durer.

- 53 -

Camarade !
— Camarade ! —

Camarade !

Ça me rappelle qu'on vous a eu
Ça me rappelle qu'on vous a déjà eu...

déjà en Catalogne;
...en Catalogne en 37,...

- 55 -

...et puis à Budapest en 56.

Bureaucrate !

L'arme de la critique
On est pas des militants.
On se laisse pas faire.

L'arme de la critique...

- 57 -

n'est rien sans la critique
par les armes.

('Voilà comment la
subjectivité radicale...)

(...peut devenir une force pratique")

par les armes.

Je suis sûr qu'il a vu TEMROC,

une production FILMANTHROPE.

En tout cas il devait
être à Cronsdadt...

...contre Trotsky,
en Ukraine avec Makhno,...

- 61 -

...ou avec Pancho au Mexique,

Et puis il a dû lire...

...les "Classiques de la subversion",

...édités par CHAMP LIBRE,

- 63 -

qu'on peut chouraver
un peu partout

— Allons-y ! —

Certains disent...

à défendre "l'Etat ouvrier".

- 65 -

Sornettes trotskoydes !

Pour mieux nous entuber !

Ce point est important.

Que pensez vous de cette sottise ?

- 67 -

Camarade, dis-nous un peu.
Camarade, dis-nous un peu.

Oui.

Cette connerie a son origine dans le
Cette connerie a son
origine dans le...

léninisme obtus de Trotsky.
...léninisme obtus de Trotsky.

- 69 -

Ne soyons pas trop cruel pour le...

...grand-père de la bureaucratie.

Tout ça c'est tellement archaïque.

C'est pour quand
l'éruption de la fin ?

- 71 -

La raison dialectique tonne
La raison dialectique tonne...

...en son cratère.
Y va être temps de...

...couper les curés en deux !

— Hourrah ! —

- 73 -

Tout ça pour dire,
Camarades, que...

...la Commune n'est pas morte !

Retournez au Bureau politique.

Calte, veau froid !

- 75 -

Sois pas comme ça ; reviens.

T'as encore des illusions sur Castro.

— Débile ! —

C'est un peu bêbête
d'avoir ces illusions.

- 77 -

Te tracasse pas.
Elle est castriste...

...tant qu'elle n'a pas lu Reich.

Alors on aime aussi
le petits garçons ?

de complexes.

- 79 -

Les bureaucrates sont pas
puritains, tu sais.

Du moins pas pour eux.

Oui, je sais, seulement
pour les prolétaires.

Chien de bureaucrate !

- 81 -

On vous crèvera tous.

Ah ! Tu me donnes des regrets.

Il est vraiment pas bandant, c'oiseau.

Il croit pouvoir nous bourrer le mou.

- 83 -

Mais nous aussi on est des hommes !

Et en plus on a le pouvoir !

"Pour cette prise, consulter :"

"Enragés & Situs dans
le mouvement des occupations."

- 85 -

"Ça se trouve dans l'Édition Gallimard..."

"...page 207 et page 231."

Allez ! Range un peu
ton symbole phallique.

Tu veux encore goûter
un peu d'mon qualitatif ?

- 87 -

("Sur ce mur, un slogan
vient d'être effacé :...")

"Cours vite, Camarade !..."

"...le Vieux monde est derrière toi,..."

"...y compris la Ligue communiste.")

- 89 -

Un prolétaire, c'est quelqu'un qui...

...est exploité, et qui l'a compris.

J'ai lu la "Lettre au Parti communiste polonais"...

...de Kuron et Modzlievski.

- 91 -

C'est pas mal, mais ça suffit pas.
C'est pas mal, mais ça suffit pas.

Faut pas pleurer pour autant.
Faut pas pleurer pour autant.

Les mauvais jours finiront.
Les mauvais jours finiront.

Et celle-là ?
Et celles-là ?

- 93 -

Vous connaissez pas, hein ?

Ces bouteilles, c'est
de la petite bière.

Essaie un peu sur le crâne
d'un individualiste...

...qui a connu d'autres bidules.

- 95 -

("L'idéologie ne peut que
voler en éclats..."

"...au contact de la
subjectivité radicale.")

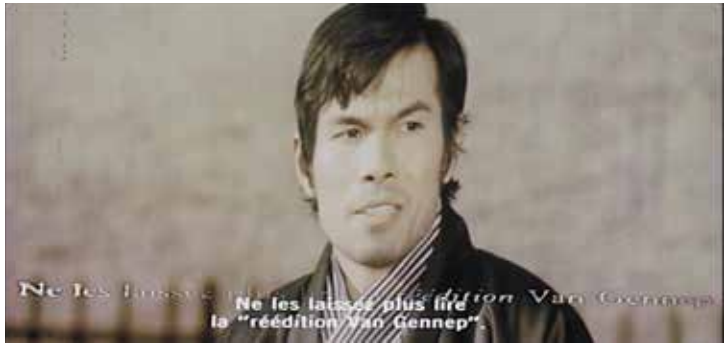
Si tu y arrives, je te prends
comme agent de maîtrise.

Je serai jamais un petit chef !

- 97 -

T'avais dit que tu utiliserais
pas le tranchant !

Ça t'apprendra à faire
confiance à un bureaucrate.


Ne les laisse plus lire
la "réédition Van Gennep".

Ni la "Société du spectacle".

- 99 -

Ni le "Traité de savoir vivre à l'usage
des jeunes générations"

jeunes générations.

Fillette, as-tu lu
Fillette, as-tu lu...

..."La philosophie dans le boudoir",
de Donation de Sade ?

- 101 -

...“La philosophie dans le boudoir”,
de Donation de Sade ?

Eh ! Mignonne, c'est pas le pied ?

L'édition française est épuisée.

Mais non, “Champ libre” va la rééditer,...

- 103 -

dans les "Classiques de la subversion".

Ta petite camarade pleure, va la caresser.

De tous les côtés, compte sur moi.

Ils parient, en attendant de lâcher contre nous

- 105 -

Ils parlent maintenant sans
de lâcher contre nous...

Les mass-media ; je sais.

Mais on peut les détourner notre profit
à notre profit.

Mais comment ?

- 107 -

J'entends dire qu'ils veulent
J'entends dire qu'ils veulent...

détourner les mass-media ?
...détourner les mass-media ?

Ça, c'est le début de la fin.
Ça, c'est le début de la fin.

Ce qui m'inquiète le plus c'est
Ce qui m'inquiète le plus c'est...

- 109 -

...qu'ils puissent faire des copeaux...

...avec notre langage de bois.

Et même de la sciure de langage de bois.

Il faut vraiment faire attention.

- 111 -

"Que faire ?"
Comme disait tonton

On a beau être dominante,
la classe dominante,...

...on est souvent dans la merde.

On a résolu pas mal
de contradictions...

- 113 -

...propres au capitalisme d'Etat.

Mais pas celles qui risquent
de nous balayer.

Notre idéologie refroidit,...

...même si on a le cul dans l'eau tiède.

- 115 -

Je cours en parler à
Je cours en parler à K.S. Karol.

A la sucette des baigneuses !

Ils ont encore aliéné un prolétaire !
Ils ont encore aliéné un prolétaire !

Encore un !

- 117 -

— Qui. —

Encore un !

Qu'est-ce qui s'est passé ?
Qu'est-ce qui s'est passé ?

Il est devenu responsable syndical ;
Il est devenu responsable syndical.

- 119 -

Et il a aussitôt réprimé
une grève sauvage.

Et puis il a acheté
une télévision à crédit.

Oh ! Que c'est triste.

Et si on leur grillait le poil
sous les bras ?

- 121 -

De temps en temps,
De temps en temps,...

Pour préparer le Grand soir ?
...pour préparer le grand soir ?

Et puis on se ferait la main avec les curés !
Et puis, on se ferait la main
avec les curés !

Ce sera pas nécessaire. Les bureaucrates arrivent.
Ce sera pas nécessaire.
Les bureaucrates arrivent.

- 123 -

Pas de quartier ! à Budapest !
Pas de quartier !
Comme à Budapest !

Pas de quartier ! Comme à Budapest !
Vive Staline !

Salut fier prolétaire.
Salut, fier prolétaire.

J'ai une proposition pour toi.

- 125 -

Garde tes mains pour pisser.
Garde tes mains pour pisser.

Mais non pas ça promotion sociale
Mais non, pas ça
Veux-tu une promotion sociale ?

Il ne sera jamais un bureaucrate!
Il ne sera jamais un bureaucrate !

J'irai demain au local du Parti.
J'irai demain au local du Parti.

- 127 -

C'est bien mieux comme ça.
C'est bien mieux comme ça.

C'est bon d'être dans la classe dominante.
C'est bon d'être dans
la classe dominante.

On verra.
On verra.

Vous avez pas encore compris ?
Vous n'avez pas encore compris ?

Le temps se couvre. Rentrons.
Le temps se couvre. Rentrons.

Ecoute moi!
Ecoute-moi !

T'as pas compris.
T'as pas compris.

Ouais. C'est ça.
Ouais. C'est ça.

- 131 -

Va te faire guillocher l'oignon
chez les bureaucrates !

Partons.
— Partons. —

Il t'a frappé ?

Ici. C'est un sale coup.

- 133 -

On voulait les crever. Mais
On voulait les crever. Mais...

l'autre nous a laissé en plan.
...l'autre nous a laissés en plan.

Un peu de dialectique les copains !
Un peu de dialectique les copains !

C'est la seule façon de casser des briques.
C'est la seule façon
de casser des briques.

- 135 -

Ne désespérons pas
des autres prolétaires.

Mais que va faire celui-là ?

Mais demain il sera cadre syndical !

Comment va-t-on réagir ?

- 137 -

Les occupations d'usines,
c'est pas mal...

surtout avec séquestration
de directeur.

Et si on occupait un journal ?

Oui. Surtout si on le sort
pour notre compte.

- 139 -

Et ,

Qu'est-ce que tu veux dire ?

Et la radio ?
Les stations de télévision ?

les stations de télévision ?
Comment s'en emparer ?

- 141 -

Ne le dis pas ici.
Soyons un peu discrets.

Ne le dis pas ici.
Soyons un peu discrets.

La rousse est dans la salle.
La rousse est dans la salle.

Oui.
— Oui. —

- 143 -

Tu viens ? On va se consoler
de nos aliénations.

Et qu'est-ce qu'il y a ?
Et qu'est-ce qu'il y a ?

Qu'est-ce que tu veux ?
Qu'est-ce que tu veux ?

Où tu m'emmènes ?
Où tu m'emmènes ?

- 145 -

Et fillette.

Assieds-toi
Assieds-toi.

Tu me reconnais ?

On a dû se voir rue Gay-Lussac.

Ça sentait bon la fleur nouvelle.
Ça sentait bon la fleur nouvelle.

Tu vas chez les bureaucrates demain ?
Tu vas chez les bureaucrates demain ?

Oui.
— Oui. —

Tu connais la nature de classe...
Tu connais la nature de classe...

- 149 -

...du pouvoir de la bureaucratie...

...et les contradictions du Capitalisme d'Etat.

Oui, je sais.

Et t'y vas quand même !

Oui.
— Oui. —

J'en a marre de l'idéologie,
J'en a marre de l'idéologie,...

et de la marchandise,
...et de la marchandise,...

et d'une vie quotidienne triste à pleurer.
...et d'une vie quotidienne
triste à pleurer.

- 153 -

J'suis pas mieux qu'une femme de bureaucrate ?

Il nous reste plus que l'amour ;
Il nous reste plus que l'amour ;...

et de l'eau pas fraîche.
.. et de l'eau pas fraîche.

Tu te mets le doigt dans l'œil
Tu te mets le doigt dans l'œil !

- 155 -

Mets-le moi ailleurs !

Pas aujourd'hui

Tu vois : t'es déjà plus un homme !

Qu'est-ce qui te prend ?

- 157 -

Ecoute-moi.
— Ecoute-moi. —

Tu comprends pas
Tu comprends pas.

On va essayer d'arrondir
les luttes de classes ;...

d'arranger la paix sociale
...d'arranger la paix sociale.

- 159 -

Plutôt mourir sans
Plutôt mourir sans travailler...

travailler
...que de vivre en travaillant !

Il y a des façons de vivre qui
vous font regretter la peine de mort.

Il y a des façons de vivre qui
vous font regretter la peine de mort.

- 161 -

J'aurais tant aimé vivre.

A quoi tu penses?

A quoi tu penses?
A quoi tu penses ?

A Durruti, et à l'archevêque
qu'il a abattu.

- 163 -

et à l'archevêque qu'il a abattu.

Te tracasse pas. Il en reste plein. On va rire.
On va rire.

Il manque un camarade.

Avez-vous vu le camarade Brecht ?

Le camarade secrétaire t'attend.
Le camarade secrétaire t'attend.

Tu me plais pas, larbin.
Tu me plais pas, larbin.

T'as l'air péninou.
T'as l'air péninou.

Beurk! je vais me rincer.
Beurk ! Je vais me rincer.

- 167 -

Qu'est-ce que tu branles ici ?

Tu veux une danse ?

Voici le camarade secrétaire,...

...notre timonier de secours.

- 169 -

Heureux de te rencontrer
Heureux de te rencontrer.

Je voudrais dissiper un malentendu qui s'est
glissé dans les sous-titres précédents :

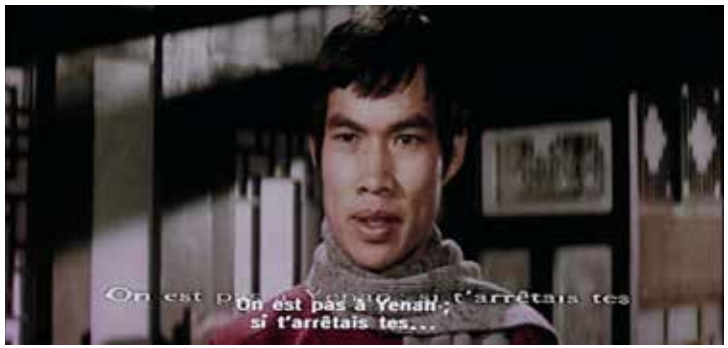
Moi aussi, je suis contre
la bureaucratie...

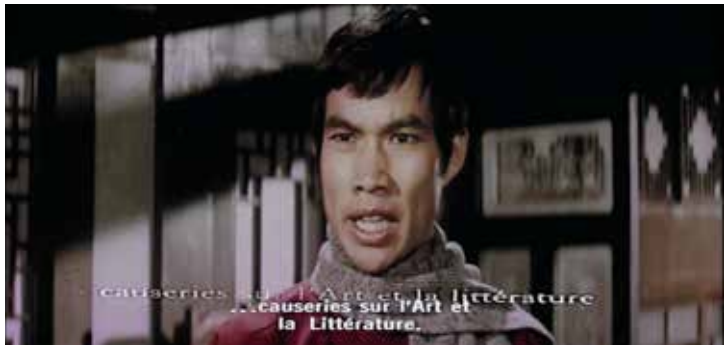
...et pour l'émancipation du prolétariat
...et pour l'émancipation du prolétariat...

- 171 -

...et tout, et tout.

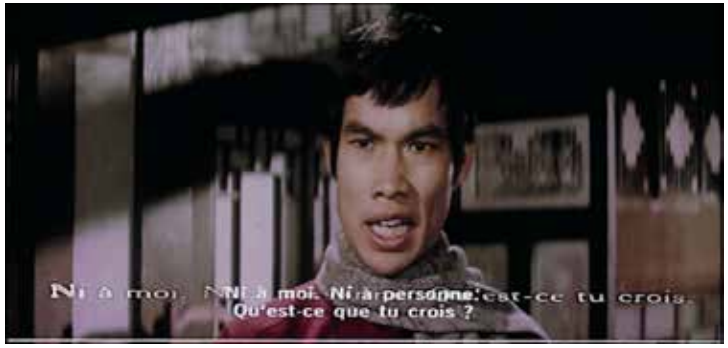
Et c'est pas pour rire que je dis ça.


On est pas à Yenan, t'arrêtais tes...


...causeries sur l'Art et la Littérature.

- 173 -

Je vois qu'on ne le la fait pas.
Je vois qu'on ne te la fait pas.


Ni à moi. Ni à personne. est-ce tu crois.
Ni à moi. Ni à personne. Qu'est-ce que tu crois ?

Allez, on va pas se disputer.
Allez, on va pas se disputer.

Veux-tu devenir un exploiteur?
Veux tu devenir un exploiteur ?

- 175 -

Inscris-toi au Parti,...

...on te jouera du luth de classe
pour compenser.

T'as pas compris...

...léniniste à la mord-moi-le-nœud.

- 177 -

Vous en avez plus pour longtemps.
Vous en avez plus pour longtemps.

On va vous foutre en l'air.
On va vous foutre en l'air.

Tu crois vraiment ?
Tu crois vraiment ?

Eh, oui ! Enfin on y arrive.
Eh, oui ! Enfin on y arrive.

- 179 -

Tu plaisantes. Et l'armée rouge ?

Elle fusillera ses propres généraux.

Ça s'est déjà vu.
Et pas qu'une fois !

Ça s'est déjà vu.

- 181 -

A bon entendeur, salut.
A bon entendeur, salut.

Coincez-le !
Coincez-le !

Camarade !
— Camarade ! —

Comment vas-tu t'en sortir ?
Comment vas-tu t'en sortir ?

- 183 -

Eteignez d'abord l'explosion
de l'idéologie !

Tu viens pas voir
les autres camarades ?

Je voudrais que tu leur dises...

...que c'est pour bientôt

- 185 -

Mais qu'il faudrait aussi une insurrection
dans les pays capitalistes.

Mais qu'il faudrait aussi une insurrection
dans les pays capitalistes.

Tu te souviendras ?

Mais oui !

- 187 -

"Prolétaires de tous les pays, unissez-vous."

Tout le monde est là ?
Prêts à tuer du prolo ?

Oui
Toujours prêts !

On y va ! Comme en 34 dans les Asturie
On y va !
Comme en 34 dans les Asturies.

- 189 -

- 191 -

T'y vas pas ?

Y avait plus de cigares pour allumer les mèches.

Y nous privent même de cigares.

Ils nous font fumer de la merde.

- 193 -

Qu'est-ce que tu fais alors ?

Je viens de lire Reich,...

...et dans une version non maspérisée.

Qu'est-ce que ça veut dire ?

- 195 -

Ah, oui ! Je dis le non falsifié.
Un texte non falsifié.

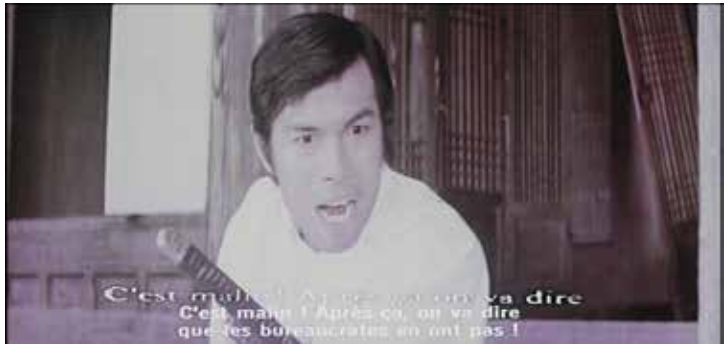
A bas les maspérisateurs !

A bas les fonctionnaires !

Pas mal.

- 197 -

— Pas mal. —


va dire
C'est mal ! Après ça, on va dire
que les bureaucrates en ont pas !

pas !

Et on se gourrera pas.

- 199 -

Ils viennent
usine !

Ils viennent d'occuper une autre usine !
Ils viennent d'occuper
une autre usine !

A l'assaut !
A l'assaut !

sont dans la merde.
Les bureaucrates sont dans la merde.

- 201 -

garer leurs tripes,
et Alain Bouc aussi.

Ah ! Bouc, c'est pas avec la pisse d'âne
que tu feras ton beurre.

Ceux qui exterminent les bureaucrates
à moitié...

à moitié
...ne font que se creuser un tombeau.

- 203 -

...ne font que se creuser un tombeau.

A bas l'Etat !

A bas tous les Etats !

T'as fais ma commission ?

- 205 -

Ouais. On a des bonnes
nouvelles de Watts !

Prêts pour la lutte finale ?

Oui ! Et pour venger Bonnot !

Et aussi Lumumba.

- 207 -

Et puis Ravachol !

Chic ! On va venger Bonnot.

J'en pince pour toi, Biquet.

- 209 -

Ça va ; et toi ? Et les autres ?

ils en ont marre de dire des sous-titres,
alors, ils font les morts.

ils en ont marre de dire des sous-titres,
alors, ils font les morts.

Mais ils sont pas vraiment morts.

- 211 -

Personne ne se souviendra de cette
planète ; et on y laissera notre peau.

Ce qui compte, c'est
de savoir comment.

On a eu ceux-là, on aura les autres.

Tous les autres.

- 213 -

Oui, tous les autres exploiteurs,...

...y compris les
capitalistes classiques.

Ce sera pour un prochain film.

Mais il ne suffit pas
de détourner les sous-titres.

- 215 -

Comment vraiment utiliser le cinéma ?

L'OISEAU DE MINERVE
nous réserve des surprises...

...À LA TOMBÉE DE LA NUIT !

終 裏
The End
À SUIVRE

- 217 -